

IV. Contra gentes) XLVI-LI). — 1° Contra Egyptum (XLVI).

Χαομείς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασι-  
λεὺς Βαβυλωνός, ἐν τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ  
βασιλείῳ Ἰούδα.

3 Ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσα-  
γάγετε εἰς πόλεμον, 4 καὶ ἐπισάξτε τοὺς  
ἵππους, ἐπίβητε, οἱ ἵππεις, καὶ καταστήτε ἐν  
ταῖς περικεφαλαιαῖς ὑμῶν, προσβάλετε τὰ  
δόρατα, καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.  
5 Τί ὅτι αὐτοὶ προοῦνται, καὶ ἀποχωροῦσιν  
εἰς τὸ ὀπίσω; Διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπή-  
σονται, φρυγῆ ἔφρυγον, καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν,  
περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος. 6 Μὴ  
φρυγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ  
ἰσχυρὸς ἐπὶ βοῦδᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην  
ἠσθένησε καὶ πεπτώκασιν.

7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ  
ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδαρ; 8 Ὑδατα  
Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται 11. Καὶ  
εἶπεν Ἄναβήσομαι, καὶ κατακαλύψω τὴν  
γῆν καὶ ἀπολωῶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.  
9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε  
τὰ ἄρματα, ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰ-  
θιοπίων καὶ Λίβνες καθωπλισμένοι ὄπλοις  
καὶ Λυδοὶ, ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον 10 καὶ  
ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα  
ἐκδικήσεως, τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐ-  
τοῦ. Καὶ καταράγεται ἡ μάχη αὐτοῦ, καὶ  
ἐμπλησθήσεται, καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ  
τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ  
ἀπὸ γῆς βοῦδᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.  
11 Ἀνάβηθι, Γαλαὰδ, καὶ λάβε ἠλίθινον τῆ  
παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου εἰς τὸ κενὸν  
ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὡφέλεια οὐκ ἔστιν  
ἐν σοί. 12 Ἦκουσαν ἔθνη φωνὴν σου, καὶ  
τῆς κωνυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ, ὅτι μαχητῆς

2. X\* Ναβουχ. A2† (p. Ἰω.) νῆδ Ἰωσίον. 3. A1F\*  
(alt.) καὶ. 4. A\* (ab init.) καὶ. X\* τοὺς et οἱ et  
(sq.) καὶ. A1: προσβάλετε, A1: προσβάλετε). A† (p. δό-  
ρατα) ὑμῶν. N: ἐνδύσεσθε. ὅ. E: Διὰ τοῦτο (pro Τί  
ὅτι). A1: πτωῶνται. A1F\* εἰς τὸ. E: κύκλω. 6. A1: ἀνασωζέτω. X: πρὸς τ. E. A: ἠσθένησαν (N: ἠσθένη-  
κεν). A1F\* (ult.) καὶ. 7. F (pro alt ὡς): ὡσεὶ. X: ποταμῶν. A: κυμαίνουσιν



Trône égyptien (XLIII, 10, p. 741). (D'après Wilkinson).

3a. Septante: «pourquoi  
tremblent-ils et tournent-  
ils le dos?» — La terreur  
(vient) de toutes parts. Sep-  
tante: «ils sont entourés  
de toute part». 7. Comme un fleuve.

אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל  
בְּשָׁנַת הַרְבִּיעִית לְיְהוֹאֲכִים בֶּן-  
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:  
3 עָרַכְתָּ מִגֶּן וְצִנְחָה וּגְשָׁי לְמַלְחָמָה:  
4 אָרַרְתָּ הַסּוּסִים וְעַלְוֵי הַפָּרָשִׁים  
וְהַתְּיָצְבִי בְּכֹבְעִים מִרְקוֹ הַרְמָהִים  
ה לְבָשִׁי הַסְרִיגָנוֹת: מִדְּוַשׁ רְאִיתִי הַמָּה  
הַתִּים נְסוּגִים אַחֹר וּגְבוּרֵיהֶם יִפְתּוּ  
וּמְנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מְגוּר מִסָּבִיב  
6 נְאֻם-יְהוָה: אֲלֵ-יָנוּס הַקָּל וְאֲלֵ-מַלְט  
הַגָּבוֹר צְפוּנָה עַל-יַד נְהַר-פָּרָת פָּשְׁלוּ  
וּנְפְלוּ:

7 מִי-זֶה פִּיֹּאֵר יַעֲלֶה בְּנִהְרוֹת  
8 וְתַעֲשֶׂה מִיָּמִיו: מִצָּרִים פִּיֹּאֵר יַעֲלֶה  
וְכִנְהָרוֹת יִתְעַשֶׂה מֵיָּם וְיֹאמֶר אֶעֱלֶה  
אֶכְסֶה אֶרֶץ אֲבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ:  
9 עָלוּ הַסּוּסִים וְהַתְּיָצְבִי הִרְכָּב וּצְאֵי  
הַגְּבוּרִים כְּיָשׁוּ וּפְוֹט תַּעֲשִׂי מִגֶּן וְלֹדִים  
י תַּעֲשִׂי דְרָכֵי קֶשֶׁת: וְהַיּוֹם הַהוּא  
לְאֲדָנִי יִהְיֶה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה  
לְהַנָּקֵם מִצָּרָיו וְאֶכְלָה הָרֶב וְשִׁבְעָה  
וְרוּחַת מִדְּמָם פִּי זָבָה לְאֲדָנִי יִהְיֶה:  
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֲלֵ-נְהַר-פָּרָת:  
11 עָלֵי גִלְעָד וּקְתוּ צָרֵי בְּתוֹלַת בֵּית  
מִצְרַיִם לְשׂוֹא הַרְבִּיתִּי רַפְאֹת תַּעֲלֶה  
12 אִין לָךְ: שְׁמַעֵי גוֹיִם קְלוֹנָה וְצוּרְתָה

בנ"ה רפה v. 7. 8. רבית  
v. 11. פ' ק

(X: κυμαίνει τὰ ὕδατα αὐτοῦ). 8. X (pro Ὑδ.  
Αἰγ.) Αἰγύπτου. N (pro pr. ὡς): ὡσεὶ. A2† (p.  
ἀναβήσεται) καὶ ὡς ποταμῶν ἐκταράσεται τὰ ὕδα-  
τα αὐτῆς. N: εἶπας. N\* (pr.) τῆν. F† (p. ἀπολ-  
ώσιν καὶ (A2: τῆν π. κ.). A\* τοὺς (a. κατοικ.).  
9. A: καὶ κατασκευάσατε. F\* τὰ. EF: ἐξέλθατε. X:  
Αἰθιοπίες. 10. N\* (pr.) ἡ. N\* (alt.) ἡ. F\* κυρίῳ  
(E: τῷ κ.). N: πλησθήσεται. A† (p. κυρίῳ) σα-  
βαῶθ. F: ἐπὶ γῆν β. 11. F\* τῆ. A\* τὸ (a. κενόν)  
et ἐν (a. σοί). 12. X: φωνῆς.

Hébreu: «comme le Nil». Item ὕ. 8. — Les eaux  
profondes. Hébreu et Septante: «les eaux». 9.  
Hébreu: «montez, chevaux! précipitez-vous,  
chars! qu'ils se montrent les vaillants hommes! Ceux  
d'Éthiopie et de Fout qui portent le bouclier». 11.  
De la résine. Hébr.: «du baume». — Vierge, fille  
de l'Égypte. Sept.: «pour la vierge, fille de l'Égypte».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 1° Contre l'Égypte (XLVI).

Euphraten in Charcamis, quem per-  
cussit Nabuchodonosor rex Babylo-  
nis, in quarto anno Joakim filii Jo-  
siae regis Juda.

3 Præparate scutum, et clypeum,  
et procedite ad bellum. 4 Jungite  
equos, et ascendite equites: state  
in galeis, polite lanceas, induite vos  
loricis. 5 Quid igitur? vidi ipsos pâ-  
vidos, et terga vertentes, fortes  
eorum cæsos: fugerunt conciti, nec  
respexerunt: terror undique, ait  
Dóminus. 6 Non fugiat velox, nec  
salvári se putet fortis: ad aquilonem  
juxta flumen Euphraten victi sunt,  
et ruérunt.

Victus  
Nebuch.  
3 Reg. 10, 16.  
Ez. 23, 34.

3 Reg. 8, 24.  
4 Reg. 9, 21.  
Jer. 51, 11.

Jer. 47, 3.

Eccle. 9, 11.  
Am. 2, 14-15.

Contremitt  
Egyptus.  
Jer. 50, 42.  
Is. 7, 18; 8, 7.  
Ps. 92, 3.

Nah. 2, 5.  
Is. 18, 1.  
2 Par. 14, 9.  
Gen. 10, 6.  
Ez. 30, 5.  
Is. 66, 19.

Quia dies  
ultionis  
Dei.  
Is. 2, 12;  
34, 8; 13, 6.  
1 Cor. 3, 13;  
5, 5.  
2 Cor. 1, 14.  
1 Thess. 5, 2.  
Deut. 32, 42.  
Is. 34, 5.  
Ez. 39, 17.

Jer. 8, 22;  
51, 8.  
Is. 1, 8.  
Jer. 30, 13.

7 Quis est iste, qui quasi flumen  
ascendit: et veluti fluviorum, intu-  
mescunt gurgites ejus? 8 Ægyptus  
fluminis instar ascendit: et velut  
flumina movebuntur fluctus ejus, et  
dicit: Ascendens operiam terram:  
perdam civitatem, et habitatores  
ejus. 9 Ascendite equos, et exultate  
in curribus, et procedant fortes,  
Æthiopia, et Libyes tenentes scu-  
tum, et Lydii arripiéntes et jacién-  
tes sagittas.  
10 Dies autem ille Dómini Dei  
exercituum, dies ultionis, ut sumat  
vindictam de inimicis suis: devorá-  
bit gladius, et saturabitur, et ine-  
briabitur sanguine eorum: victima  
enim Dómini Dei exercituum in terra  
aquilonis juxta flumen Euphraten.  
11 Ascende in Gálaad, et tolle resi-  
nam, virgo filia Ægypti: frustra  
multiplicas medicamina, sánitas non  
erit tibi. 12 Audiérunt gentes igno-

de Babylone, battit dans la quatrième  
année de Joakim, fils de Josias, roi de  
Juda.

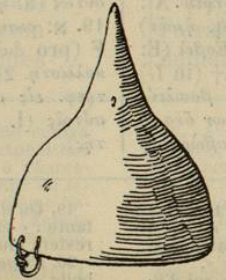
3 » Préparez le grand bouclier et le  
petit bouclier, et avancez-vous pour la  
guerre. 4 Attelez les chevaux, montez,  
cavaliers, mettez des casques, polissez  
vos lances, revêtez-vous de vos cuiras-  
ses. 5 Quoi donc? Je les ai vus eux-  
mêmes effrayés et tournant le dos; leurs  
braves taillés en pièces; ils ont fui en  
se précipitant, et n'ont pas regardé  
derrière eux; la terreur vient de toutes  
parts, dit le Seigneur. 6 Que l'homme  
agile ne fuie pas, que le brave ne croie  
pas se sauver; vers l'aquilon, près de  
l'Euphrate, ils ont été vaincus et ren-  
versés.

7 » Qui est celui qui monte comme  
un fleuve, et dont les eaux profondes  
s'enflent comme celles des grandes ri-  
vières? 8 L'Égypte monte comme un  
fleuve, et ses flots s'agiteront comme  
des fleuves, et elle dira: En montant je  
couvrirai la terre, je perdrai la cité et  
ses habitants. 9 Montez sur vos che-  
vaux, et sautez sur vos chars; qu'ils  
s'avancent, les braves d'Éthiopie, et les  
Libyens tenant des boucliers, et les  
Lydiens saisissant et lançant des flè-  
ches.

10 » Mais c'est le jour du Seigneur,  
Dieu des armées, jour de vengeance,  
pour tirer vengeance de ses ennemis;  
le glaive dévorera, et il se rassasiera,  
et il s'enivrera de leur sang; car la vic-  
time du Seigneur Dieu des armées est  
dans la terre de l'aquilon, près du  
fleuve de l'Euphrate. 11 Monte à Ga-  
laad, et prends de la résine, vierge  
fille de l'Égypte; vainement tu multi-  
plies les remèdes; il n'y aura pas de  
guérison pour toi. 12 Les nations ont

614 à 603 environ. Voir la note sur  
IV Rois, xxiii, 29. — Charcamis. Voir  
la note sur Isaïe, x, 9. — Nabuchodo-  
nosor. Voir plus haut la note sur xxi, 2.

3. Le grand bouclier et le petit bou-  
clier. Voir le grand bouclier assyrien,  
figure de Psaume lxxv, 4, t. IV, p. 178;  
le petit bouclier assyrien, figures de  
IV Rois, xv, 49, t. II, p. 837; Judith, vii,  
2, t. III, p. 559; Psaume xxxiv, 2, t. IV,  
p. 81; Jérémie, vi, 23, p. 541; le petit  
bouclier égyptien, II Paralipomènes, xii,  
4, t. III, p. 203; xiv, 9, p. 209; xxv, 23, p. 323.  
— Attélez les chevaux... Voir chevaux  
et char égyptiens, Exode, xiv, 7, t. I,  
p. 337; III Rois, x, 26, t. II, p. 667; che-  
vaux et chars assyriens, IV Rois, xix,  
23, p. 865; Judith, vi, 2, t. III, p. 555. —  
Cavaliers assyriens, armés de casques  
et d'une espèce de cuirasse, IV Rois,  
xix, 32, t. II, p. 867; Judith, ii, 7, t. III,



Casque assyrien  
trouvé à Thèbes (f. 4).

p. 535; fantassin assyrien avec casque  
et petit bouclier, Judith, viii, 3, p. 569;  
avec casque et lance, ix, 6, p. 570; Pro-  
verbes, xxvi, 18, t. IV, p. 449; Isaïe, x,  
29, p. 292; avec casque, lance et petit  
bouclier, Jérémie, vi, 23, p. 541; cava-  
liers assyriens, Jérémie, iv, 13, p. 531;  
sur un char avec casques, Judith, iii,  
2, t. III, p. 555.

4. Polissez vos lances. Voir des lan-  
ces égyptiennes, II Paralipomènes, xxv,  
9, t. III, p. 209; assyriennes, IV Rois,  
xv, 19, t. II, p. 837; II Paralipomènes,  
xxxvii, 17, t. III, p. 325; Judith, ix,  
3, p. 569; Psaume lxxi, 9, t. IV, p. 169;  
Proverbes, xxi, 31, p. 421.

9. Libyens. Voir la figure, p. 749. —  
Lydiens: en hébreu Loudim; peuple  
voisin de l'Égypte et son allié.

11. De la résine. Voir plus haut la note  
sur viii, 22.



IV. Contra gentes (XLVI-LI). — 1<sup>o</sup> Contra Egyptum (XLVI).

πρὸς μαχητὴν ἠσθένησαν, ἐπιτοαυτὸ ἔπεσαν ἀμφοτέρω.

13<sup>a</sup> Ἄ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ Ἱερεμίου, τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα Βαβυλωνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου.

14<sup>a</sup> Ἀναγγεῖλατε εἰς Μαγδωλὸν, καὶ παραγγεῖλατε εἰς Μέμφιν εἰπατε Ἐπίστηθι, καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγε μάχαιρα τὴν σμίλακά σου. 15<sup>a</sup> Διὰ τί ἐφυγεν ἀπὸ σοῦ ὁ Ἄπις, ὁ μύσχος ὁ ἐκλεκτός σου; Οὐκ ἔμεινεν, ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν. 16<sup>a</sup> καὶ τὸ πλῆθος σου ἠσθένησε, καὶ ἔπεσε· καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πληθὸν αὐτοῦ ἐλάλει· Ἀναστῶμεν, καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν, ἀπὸ προσώπου μαχαιράς Ἑλληνικῆς. 17<sup>a</sup> Καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχάω βασιλέως Αἰγύπτου, Σαὼν Ἐσβεῖε Μωῆδ. 18<sup>a</sup> Ζῶ ἐγὼ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι, ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ὡς ὁ Κάριμος ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ, ἦξει. 19<sup>a</sup> Σκεύη ἀποικισμοῦ ποιήσον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατρο Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἐσται, καὶ κληθήσεται Οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντις ἐν αὐτῇ.

20<sup>a</sup> Δίμαλις κεκαλλωπισμένη Αἰγύπτου, ἀπόσπασμα ἀπὸ βοθῶν ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, 21<sup>a</sup> καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ, ὡς περ μύσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ αὐτοὶ ἐπεστράφησαν, καὶ ἐφυγον ὁμοθυμαδόν· οὐκ ἐστήσαν, ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ καιρὸς ἐδικήσεως αὐτῶν. 22<sup>a</sup> Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύονται, ἐν ἄξιναις

12. A: ἠσθένησαν. FN: ἔπεσαν. 13. A<sup>2</sup>F† (p. Ier.) τῷ προφήτῳ περὶ (F\* περὶ). F\* τὸν. A<sup>1</sup>: καὶ (pro ult. τῷ). A: ἐκόψαι τὴν γῆν Αἰγ. 14. A<sup>2</sup>F† (p. Ἀναγγεῖλατε) ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀκουστόν ποιήσατε et (p. Μέμφιν) καὶ ἐν Τάφραις (F: εἰς Αἰγύπτου ... Τάφραις). A<sup>2</sup>: ἐτοίμ. σεαυτῇ. 15. EF: Διότι. A\* (p. ἔφ.) ἀπὸ σοῦ. F (pro ὁ Ἄπ.): ὀπίσω. 16. X\* sv. A<sup>1</sup>: ἔπεσαν. X\* (terl.) καὶ. A: ἐλάλον. X† (p. ἐλάλ.) καὶ εἶπον. A: ἀποστρέψ. A<sup>1</sup>: εἰς (pro πρὸς). F\* (sq.) τὸν et † (p. sq. ἡμῶν) καὶ. A<sup>1\*</sup> εἰς τὴν π. ἡμ. 17. X\* Νεχ. A: Ἐσβεῖε (E: Ἐεσβεῖε, F: Ἐεβῆρε) Μωῆδ (Al. al.). X† (in f.) καιρὸς παρεγένετο. 18. A<sup>2</sup>F† (p. λέγει) βασιλεύς (F\* ὁ θεός). A<sup>2</sup>F† (p. ὁ θεός) τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ (F\* ὄν. αὐτῷ). X: ὡς περ ἐστὶν ὁ Θαβῶρ ... †

15. Ton brave s'est-il pourri? Septante: « ton Apis s'est-il enfui, ce bœuf que tu avais choisi? » 16. L'épée de la colombe. Hébreu: « le glaive destructeur ». Septante: « le glaive hellénique ». 17. Hébreu: « là, on s'écrie: Le pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit, il a laissé passer l'occasion ». Septante: « donnez au pharaon Néchao, roi d'Égypte, le nom de Saon Esbéie Moéd ».

מלאה הארץ פרי-גבור בגבור בשלח  
יחדיו נפלו שניהם:

13 הדבר אשר דבר יהוה אל-  
ירמיהו הנביא לבוא נבוכדנאצר

מלך בבל להכות את-ארץ מצרים:

14 הידו במצרים והשמיעו במגדול  
והשמיעו בנח ובתחפנחס אמרו

15 התצב והכן לך פיי-אכלה הרב  
סכריה: מדוע נסחה אפיריה לא

16 עמד פי יהוה הדפו: הרפה פושל  
ב-נפול איש אל-רעהו ויאמר קומהו

17 ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו  
מפני חרב היונה: קראו שם פרעה

18 מלך-מצרים שאון העביר המועד:  
חיי-אני נאם-המלך יהוה צבאות

19 שמו פי כתבור בהרים וככרמל בים  
יבוא: פלי גולה עשי לך יושבת

20 בת-מצרים פיי-נח לשמה תהיה  
ונצתה מאין יושב:

21 עגלה יפה-פיה מצרים קרץ  
מצפון בא בא: ב-שכריה בקרבה

22 פעגלי מרפק פיי-גם-המה הפני נסו  
יחדיו לא עמדי פי וום אידם בא

עליהם עת פקדתם: קולה פנתש  
לך פיי-כתיל ולכו ובקרדמות באו

v. 13. הפטרה בא אל פרעה

13. A: ἠσθένησαν. FN: ἔπεσαν. 14. A<sup>2</sup>F† (p. Ier.) τῷ προφήτῳ περὶ (F\* περὶ). F\* τὸν. A<sup>1</sup>: καὶ (pro ult. τῷ). A: ἐκόψαι τὴν γῆν Αἰγ. 15. A<sup>2</sup>F† (p. Ἀναγγεῖλατε) ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀκουστόν ποιήσατε et (p. Μέμφιν) καὶ ἐν Τάφραις (F: εἰς Αἰγύπτου ... Τάφραις). A<sup>2</sup>: ἐτοίμ. σεαυτῇ. 16. EF: Διότι. A\* (p. ἔφ.) ἀπὸ σοῦ. F (pro ὁ Ἄπ.): ὀπίσω. 17. X\* sv. A<sup>1</sup>: ἔπεσαν. X\* (terl.) καὶ. A: ἐλάλον. X† (p. ἐλάλ.) καὶ εἶπον. A: ἀποστρέψ. A<sup>1</sup>: εἰς (pro πρὸς). F\* (sq.) τὸν et † (p. sq. ἡμῶν) καὶ. A<sup>1\*</sup> εἰς τὴν π. ἡμ. 18. X\* Νεχ. A: Ἐσβεῖε (E: Ἐεσβεῖε, F: Ἐεβῆρε) Μωῆδ (Al. al.). X† (in f.) καιρὸς παρεγένετο. 19. A<sup>2</sup>F† (p. λέγει) βασιλεύς (F\* ὁ θεός). A<sup>2</sup>F† (p. ὁ θεός) τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ (F\* ὄν. αὐτῷ). X: ὡς περ ἐστὶν ὁ Θαβῶρ ... †

19. Quelle sera abandonnée et inhabitable. Septante: « et je l'appellerai malheur, parce qu'il n'y restera plus d'habitants ». 20. Élegante et belle. Hébreu et Septante: « très belle ». 22. Comme le bruit de l'airain. Hébreu: « comme celle du serpent ». Septante: « comme le sifflement du serpent ».

IV. Contre les nations étrangères (XLVI-LI). — 1<sup>o</sup> Contre l'Égypte (XLVI).

miniam tuam, et ululatus tuus replevit terram : quia fortis impégit in fortem, et ambo pariter conciderunt.

13 Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babilonis et percussurus terram Aegypti.

14 Annuntiáte Aegypto, et auditum fácite in Magdalo, et résonet in Memphis et in Taphnis, dicite : Sta, et prépara te, quia devorábit gládus ea, quæ per circúitum tuum sunt.

15 Quare compútruit fortis tuus? non stetit, quóniam Dóminus subvertit eum. 16 Multiplicávit ruéntes, ceciditque vir ad próximum suum, et dicent : Surge, et revertámur ad pópulum nostrum, et ad terram nativitatís nostræ, a fácie gládii colúmbæ.

17 Vocáte nomen Pharaónis regis Aegýpti, tumúltum addúxit tempus. 18 Vivo ego (inquit rex, Dóminus exercituum nomen ejus), quóniam sicut Thabor in móntibus, et sicut Carmélus in mari, véniet.

19 Vasa transmigratiónis fac tibi habitátrix filia Aegýpti, quia Memphis in solitúdinem erit, et deserétur, et inhabitábilis erit.

20 Vitula élegans atque formósa Aegýptus : stimulatór ab aquilóne véniet ei. 21 Mercenárii quoque ejus, qui versabántur in médio ejus, quasi vituli saginátii versí sunt, et fugérunt simul, nec stare potuérunt : quia dies interfectiúnis eórum venit super eos, tempus visitatiúnis eórum.

22 Vox ejus quasi æris sonábit : quóniam cum exercitu properábunt, et cum securibus vénient ei, quasi cædéntes

13. Parole... C'est une nouvelle prophétie contre l'Égypte. La précédente se rapporte à l'expédition de Nabuchodonosor contre les Égyptiens à Charcamis, sous le règne de Néchao, avant la prise de Jérusalem; celle-ci regarde l'expédition du même Nabuchodonosor contre les Égyptiens dans l'Égypte même, sous le règne d'Apriès, petit-fils de Néchao, après la prise de Jérusalem.

14. Magdalum. Voir plus haut la note sur II, 46. 15. S'est-il pourri sur la terre, après y être tombé mort?

entendu ton ignominie, et ton hurlement a rempli la terre, parce que le fort a heurté contre le fort et que tous deux sont tombés ensemble ».

13 Parole que le Seigneur a dite à Jérémie, le prophète, sur ce que Nabuchodonosor, roi de Babylone, devait venir et frapper la terre d'Égypte :

14 « Annoncez à l'Égypte et faites entendre à Magdalum votre voix, et qu'elle retentisse à Memphis et à Taphnis; dites : Sois debout, prépare-toi; parce que le glaive dévorera ce qui est autour de toi. 15 Pourquoi ton brave s'est-il pourri? il ne s'est pas tenu debout, parce que le Seigneur l'a renversé. 16 Il a multiplié ceux qui tombaient, et l'homme est tombé sur son voisin, et ils diront : Lève-toi, et retournons à notre peuple et dans la terre de notre naissance, à cause de l'épée de la colombe. 17 Appelez le nom du pharaon, roi d'Égypte : Le temps a amené du tumulte. 18 Je vis, moi (dit le roi dont le nom est le Seigneur des armées); que comme le Thabor est parmi les montagnes, et comme le Carmel est sur la mer, ainsi il viendra. 19 Fais tes préparatifs de transmigration, fille habitante de l'Égypte, parce que Memphis deviendra un désert, qu'elle sera abandonnée et inhabitable.

20 » C'est une génisse élégante et belle que l'Égypte; celui qui l'aiguillonnera viendra de l'aiglon. 21 Ses mercenaires aussi qui vivaient au milieu d'elle, comme des veaux engraisés, ont tourné le dos, et ils ont fui tous ensemble, et ils n'ont pu demeurer debout, parce qu'est venu sur eux le jour de leur carnage, le temps de leur visite. 22 Sa voix retentira comme le bruit de l'airain, parce qu'ils marcheront rapidement avec une armée, et qu'avec des

16. A cause de l'épée; littéralement et par hébraïsme, à la face de l'épée (Glaire). — La colombe. Voir plus haut la note sur xxv, 38.

18. Je vis, moi; c'est-à-dire je jure par moi-même. — Que (quoniam), etc.; complément de je vis. — Comme le Thabor... De même que très certainement le Thabor fait partie des montagnes, et que le Carmel s'avance dans la mer, de même aussi très certainement Nabuchodonosor viendra (Glaire).

20. De l'aiglon; de la Chaldée.

21. Ses mercenaires; les soldats étrangers qu'elle a pris à sa solde. — Leur visite; c'est-à-dire leur châtement.

2<sup>a</sup> propheta. Jer. 43, 13; 44, 30. Ez. 29, 19.

Deus Aegyptum castigabit. Jer. 2, 16; 44, 1. Ez. 29, 10; 30, 18.

Dent. 32, 30. Ps. 17, 40.

Jer. 50, 16; 25, 38.

Jer. 48, 15; 51, 57. Zach. 14, 16-17. Ps. 23, 10; 88, 13. Jos. 19, 26. 3 Reg. 18, 12. Am. 9, 3. Ez. 12, 3. Jer. 44, 1.

Prius dives desolabitur. Jer. 1, 14; 51, 11. Is. 15, 5. Os. 10, 11.

Jer. 44, 30. Jer. 50, 27, 31; 18, 17.

Dent. 32, 35. Jer. 10, 15; 23, 12. Os. 9, 7.